

## Els llibres

Manuel António Pina

### El llibre

I en arribar a la dura  
pedra marbre no diguis: «Aigua, aigua!»,  
perquè si has trobat allò que cercaves  
ho has perdut i encara no ha començat la teva recerca;  
i si tens set, insensat, beu les teves paraules  
puix que és tot el que tens: literatura,  
ni tan sols misteri, ni tan sols sentit,  
només una cosa hipòcrita i fosca, el llibre.

No tenguis contra ell el cor endurit,  
allò que pots saber és en un altre lloc.  
Allò que el llibre diu és no dit,  
com un paisatge que entra per la finestra d'una cambra buida.

### La ferida

Real, real, per què m'has abandonat?  
I, així i tot, de vegades prou que em cal  
lliurar en les teves mans el meu esperit  
i que, per un moment, basti

que es faça la teva voluntat  
perquè tot torni a tenir sentit,  
no dic la vida, sinó almenys el viscut,  
noms i coses, franc arbitri, causalitat.

Oh, aplegar els trossos de tots els llibres  
i desimaginar el món, descrear-lo,  
amarrat a l'altiu arbre mestre  
del passat! Però on es pot trobar un passat?

### Art poètica

Vés, doncs, poema, cerca  
la veu literal  
que desocultament parla  
sota tanta de literatura.

Si la sents, però, tapa't les orelles,  
perquè per primera vegada seràs tot sol.  
Torna aleshores, si pots, pel camí  
de les interpretacions i dels sentits.

Però no miris cap enrere, no miris cap enrere,  
o mai no et perdràs;  
i el teu cant, insensat, serà fet  
sols de malenconia i de despit.

I de discòrdia. I tanmateix  
sota tant de passat insepult  
què has trobat tret d'aldarull,  
tret d'altre cop ressentiment i ironia?

### «The house of life»

Com Rossetti rescatant l'ofrena d'amor  
vers a vers del corrupte cos  
d'Elizabeth Eleanor, l'escriptor  
és un lladre de tombes. I és un mort

que dorm un son d'altri, el del llibre,  
que a si mateix se somnia digerint  
la seva carn i la seva sang i dirigint  
la seva mà i el seu franc arbitri.

Qui va construir casa seva? Qui va sembrar  
la seva vida, qui la collirà?  
Ni la seva mort li pertany, la va robar  
a un altre i un altre li la robarà.

Pren-ne, menja'n, lector: això és el seu cos,  
la inhabitada casa del llibre,  
tu també ets, com ell, mort,  
i tampoc no tens sentit.

PINA, Manuel António. *Els llibres*. Traducció de Gabriel de la S. T. Sampol. Vic: Eumo (Jardins de Samarcanda 42), 2006.

Traducido por Gabriel Sampol